

# معجم مفردات علم المصطلح

مؤسسة ايزو التوصية 1087

\* \* \*

تصدر اللجنة التقنية رقم 37 في المنظمة الدولية للتقييس (ايزو) بمجيب عددا من التوصيات الرامية الى ارساء مبادئ توحيد المفاهيم العلمية، والمصطلحات اللغوية على النطاق العالمي. وقد أصدرت حتى الآن التوصيات الآتية :

- (1) مفردات علم المصطلحات.
- (2) دليل اعداد المعاجم المتخصصة.
- (3) مبادئ التسمية.
- (4) التوحيد العالمي للمفاهيم والمصطلحات.
- (5) تصنيف المعاجم المتخصصة المتعددة اللغات.
- (6) تصنيف المعاجم المتخصصة الاحادية اللغة.
- (7) الرموز المعجمية.
- (8) رموز اللغات والاتطار والهيئات.

وتقوم لجنة خاصة في المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس بترجمة هذه التوصيات تباعاً الى اللغة العربية. ويسر مجلة (اللسان العربي) ان تقدم لقرائها التوصيات التي تمت ترجمتها وهي : مفردات علم المصطلحات، ومبادئ التسمية، والتوحيد الدولي للمفاهيم والمصطلحات ؛ وذلك في نطاق التعاون بين المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (مكتب تنسيق التعريب).

## الرموز المستعملة

- ؛ بين مصطلحين فاصلة منقوطة بين مترادفين.  
 مثال : فحوى ؛ قصد
- [ ] تحصران كلمة أو كلمات حاصرتان تحصران كلمة أو كلمات يمكن ان تحمل محل سابقاتها.  
 مثال : [مصطلح معقد ] شكل ]  
 تعادل : مصطلح معقد ؛ شكل معقد
- ( ) يحصران كلمة أو كلمات قوسان يحصران كلمة أو كلمات يمكن اهماها، فاذا كانت الكلمات بخط غامق فهي جزء من المصطلح، مثل حقل (معرفة) واذا كانت بالخط الفاتح فهي توضيحية مثل (خط) مستقيم  
 قوسان يحصران رقم مدخل آخر في المعجم تجري الاشارة اليه.  
 مثال : [حقل المعرفة (17) الذي يعالج... (بداية التعريف رقم 38) يشير المرجع (17) الى المدخل رقم 17 الذي يعرف فيه حقل المعرفة.
- 1 قبل الكلمة حاصرة، بشكل زاوية تحد مجال الحاصرتين [ ] أو القوسين ( ) عندما يحصران عددا.  
 مثال 1 : مصطلح، في المثال المذكور اعلاه للرمز [ ]  
 مثال 2 : حقل في المثال المذكور اعلاه للرمز ( ) الحاوى على اعداد.

## معجم مفردات علم المصطلحات

مقدمة :

تقدم ايزو في هذه التوصية معجم مفردات علم المصطلحات الواردة في الصنف الاول من التوصيات التي اعدتها اللجنة 37، باسم علم المصطلحات (المبادئ والتنسيق).

والغرض من هذه المفردات هو سرد عدد من المصطلحات الاساسية المستعملة في علم المصطلحات وفي وضع المعاجم. وينصح باستعمالها في جميع اعمال المصطلحات في حقل التقييس.

وتضم هذه المفردات المصطلحات التقنية المستعملة في توصيات ايزو المعدة في مقدمة الوثيقة، ولذلك فهي اساسية لاستعمال جميع تلك الوثائق.

الا أن معظم المصطلحات الواردة في هذا المعجم تطابق ما في توصية ايزو ذات الرقم 704، أي مبادئ التسمية. وهذه الوثيقة تعطي عددا كبيرا من الامثلة على استعمال المصطلحات.

(1)	العالم (الرقم 1)
	موضوع مفرد
	موضوع معين
	فرد

أي ظاهرة من ظواهر العالم الخارجي أو الداخلي يلاحظها (أو يمكن أن يلاحظها) الانسان في وقت معين.

مثال : سقراط باعتباره انسانا حيا يمكن لمسه، هذه الشجرة التي في بستاننا، بقعة معينة على هذه الشجرة، سقوط هذه الشجرة ذلك الأم البدني أو النفسي الذي أشعر به في هذه اللحظة، هذا الادراك أو الصورة الذهنية.

2 — 1 مفاهيم ومنظومات مفاهيم (الأرقام 2 الى 26) *Concepts and Concept systems*

2 — 1 — 1 مفاهيم (الأرقام 2 الى 8) *Concepts*

2 — المفهوم : أي وحدة فكرية، ويعبر عنها عادة بمصطلح (31)، أو [برمز حرلي (48) أو بأي رمز آخر. وقد تكون المفاهيم تمثيلاً ذهنياً لا يقتصر على الكائنات والأشياء (معبراً عنها بأسماء) بل يشمل، بمعنى أوسع، الأوصاف (معبراً عنها بنموت أو أسماء) والأعمال (معبراً عنها بأفعال أو أسماء) والأوضاع والحالات والعلاقات (معبراً عنها بظروف أو حروف جر أو عطف أو بأسماء).

والمفهوم قد يمثل [موضوعاً مفرداً (1) وقد يشمل، بالتجريد، كل الأفراد المتمتعين بخصائص معينة مشتركة (3). ويمكن أيضاً أن ينشأ المفهوم من دمج مفاهيم أخرى، حتى بغض النظر عن الواقع. وعدد المفاهيم (ممثلة بمصطلحات) التي يمكن دمجها لتشكيل مفهوم (مصطلح) جديد، يحدده عددها، إن المفهوم في أي مقولة لا يكون إلا مسنداً أو مسنداً إليه، ولا يمكن أن يكون كليهما.

أمثلة : على المفاهيم التي يعبر عنها بمصطلحات : سقراط، اليونان، رجل، مطرقة، كساسة الزجاج، مستدير، استدارة، النفاذية المغناطية، يدور، دورة، عدد الدورات في وحدة الزمن، فضاء، قوة، جذر تربيحي، فوق، أمام، بيناه، القنطور، فبتون (الكوكب الذي عرف بالحساب قبل أن يرى بالمرقب) الايكاسيليكون (وهو العنصر الكيميائي الذي تنبأ به مندليف في تصنيفه الدوري، وقد سمي فيما بعد بالجرمانيوم).

3 (3) *Characteristic (of a concept)* خاصية (المفهوم)

أي واحدة من الصفات التي تشكل المفهوم (2)

مثال : من بين خصائص مفهوم «الشجرة» : التكاثر والجذع الخشبي والتفرع عند ارتفاع معين. وفي الأرقام 21 الى 25 تظهر نماذج من الخصائص، ولا سيما خصائص الأشياء المادية.

4 (4) *Connotation : Intension (of a concept)*

الفحوى ؛ القصد : (لأي مفهوم) هو مجموع كل الخصائص (3) التي تشكل هذا المفهوم (2).

5 (5) *Genus (of — —)*

الجنس : يكون المفهوم أجنساً للمفهوم ب إذا كان ب له جميع خصائص (3) أ وخاصة أو أكثر إضافية.

مثال : مفهوم «شجرة» هو جنس لمفهوم «شجرة تفاح».

6 (6) *Species (of..)*

النوع : يكون المفهوم ب نوعاً من المفهوم أ إذا كان أ جنساً للمفهوم ب.

مثال : مفهوم «شجرة تفاح» «نوع من مفهوم» «شجرة».

7 (7) *Extension' (by resemblance) ; denotation*

الامتداد 1 (بالشبه) ؛ الدلالة : هو مجموع كل الأنواع (6) التي يمكن تصورها للمفهوم (2) كلا على حدة، وكذلك مجموع كل الأشياء الفردية (1) التي يمكن أن يشملها ذلك المفهوم.

ويجب أن يكون لجميع الأنواع المعنية نفس-الدرجة من التجريد (انظر 13).

مثال : امتداد جنس النبات إلى «شجرة السرو» يشمل (في ضوء معرفتنا الحالية) 30 نوعاً، من بينها، على سبيل المثال، السرو النورماني (القوقازي) وسرو البلسم (الكندي).

8 (8) *Extension² (by composition)*

الامتداد 2 (بالتأليف)

مجموع اجزاء الكل، بالنظر إليها كلا على حدة.

مثال : مجموع العجلات في جهاز تنظيم الحركة في السيارة، حتى عندما يفكك هذا الجهاز إلى قطع متفرقة.

2 — 1 — 2 منظومات المفاهيم (الأرقام 9 الى 20)

- (9) منظومة المفاهيم *System of concepts*  
 زمرة من المفاهيم (2) يربط بينها علاقات منطقية أو وجودية.  
 تتألف مثل هذه المنظومة من سلاسل من المفاهيم الأفقية أو الرأسية (انظر 13) أو على الأقل من سلسلة واحدة منها.  
 وتعتمد العلاقات المنطقية على تشابه المفاهيم وهي تؤدي إلى منظومة جنس ونوع نموذجية.  
 وتعتمد العلاقات الوجودية على التجاور، أي التماس مكاني أو زمني بين الأفراد (1) التي تمثل المفاهيم. وأهم نماذج المنظومات الوجودية في التكنولوجيا منظومة الكل والجزء ومنظومة التطور (مثلا شجرة النسب لحيوان ما أو منتج أو لغة).  
 مثال : انظر 10 ، 11 ، 12 ، 13.
- (10) منظومة الجنس والنوع *Genus - species system*  
 هي منظومة مفاهيم (9) مرتبطة بعلاقة منطقية (انظر 9) ، اعني العلاقة بين الجنس والنوع (انظر 5 ، 6).  
 مثال : لائحة نباتات العالم أو قطر من اقطاره محللة حسب العلاقات بين النباتات، انظر أيضا 13.
- (11) منظومة الكل والجزء *whole - and - part system*  
 منظومة مفاهيم (9) مرتبطة باحدى العلاقات الوجودية (انظر 9)، وهي علاقة الكل والجزء.  
 أمثلة : لائحة نباتات العالم أو قطر من اقطاره محللة حسب التوزيع الجغرافي للنباتات.  
 مجموعة المفاهيم المتعلقة بأجزاء آلة ما أو بالاقطار والمقاطع والنواحي في قارة ما. انظر أيضا 13.
- (12) منظومة مفاهيم مختلطة *mixed system of concepts*  
 منظومة مفاهيم (9) مرتبطة في وقت واحد بأكثر من نوع واحد من العلاقات (انظر 9) وعلى الأخص اجتماع منظومات الجنس والنوع (10) ومنظومات الكل والجزء (11).  
 مثال : مجاميع المفاهيم في التصنيف العشري العالمي (ت ع ع UDC).
- (13) سلسلة المفاهيم *series of concepts*  
 تتابع مفاهيم (2) مترابطة (انظر 9)، لكل منها سابق مباشر ولاحق مباشر واحد، ان سلسلة واحدة أو أكثر من المفاهيم تشكل منظومة مفاهيم (9). فالسلسلة هي منظومة خطية.  
 وفي السلسلة الأفقية «تكون المفاهيم متناسقة أي أنها على درجة واحدة من التجريد أو التقسيم». ويجري مثل هذه السلسلة بتغيير احدى الخواص (3) وفي «السلسلة الرأسية» تتبع المفاهيم بعضها بعضا.  
 أمثلة على السلسلة المنطقية (1) :
- (1 — 1) الأفقية : جميع الانواع لجنس من النباتات، الرتب العسكرية، أو درجات الحرارة، مقاسات مختلفة الخ.  
 (1 — 2) الرأسية : النوع والجنس والعائلة والصنف التي ينتمي اليها نبات معين.  
 أمثلة لسلسلة وجودية (2) :
- (1 — 2) الأفقية : رأس المسمار ورقته وساقه وطره.  
 (2 — 2) الرأسية : جدول العصور الجيولوجية، شجرة العائلة (الدكتور) لرجل.
- (14) المنظومة المصنفة للمفاهيم : *classified system of concepts*  
 التصنيف *classification*  
 وهي منظومة مفاهيم (9) ذات بنية معينة.  
 الامثلة : المنظومة العلمية لتصنيف النباتات، التصنيف العشري العالمي.
- (15) تمثيل التصنيف بيانيا : *graphical representation of a classification*  
 هو جدول مفاهيم (2) تؤلف منظومة مفاهيم (9) تظهر فيها العلاقات المتبادلة بين المفاهيم وفق ترتيب شبه هرمي (= كشجرة العائلة).

- (16) **Schedule of concepts** جدول المفاهيم هو قائمة بمفاهيم (2) يتألف منها [منظومة مفاهيم (9) تظهر فيها العلاقات بين المفاهيم بتتابع خطي يرافقه ترتيب على خطوات باستعمال وسائل طباعية مختلفة أو نظام رمزي.
- (17) **Field (of knowledge) ; subject (field)** حقل (معرفة) موضوع (حقل) مجال متخصص من نشاط الفكر الانساني  
الأمثلة : فرع من فروع العلم، تقنية مهنة معينة.
- (18) **Specific concept (In given field)** مفهوم نوعي (في حقل ما) مفهوم (2) يعود بشكل رئيسي الى حقل معين (17).  
الأمثلة : مفهوم «سيارة ومفهوم ليموزين» في هندسة السيارات.
- (19) **Borrowed concept** مفهوم مستعار مفهوم (2) يستعمل غالبا في حقل ما (17) الا أنه ينتمي أساسا الى حقل آخر.  
الأمثلة : مفاهيم «زيت التزليق» و «الوقود» و «المحور» في حقل هندسة السيارات.
- (20) **Concept exceeding the given field** مفهوم يتجاوز الحقل المعين مفهوم (2) ينتمي الى حقل (17) أوسع يؤلف الحقل المعين قسما منه.  
المثال : مفهوم «العجلة» في حقل هندسة السيارات.  
1 ، 2 ، 3 انماط من الخصائص (الأرقام 21 الى 25)
- (21) **Intrinsic [Inherent] characteristic** خاصية متأصلة (لازمة) خاصية (3) تعود الى الشيء نفسه بغض النظر عن علاقته بغيره.  
الأمثلة : شكله ، حجمه ، مادته ، لونه.
- (22) **Extrinsic characteristic** خاصية طارئة خاصية (3) تعود الى الشيء لمجرد علاقته بغيره. والانماط الشائعة للخصائص الطارئة هي على الغالب [خصائص الأصل (22) وخصائص الغرض (24).  
الأمثلة : انظر 23 و 24.
- (23) **Characteristic of origin** خاصية المنشأ [خاصية طارئة (22) تبين أين أو بواسطة من أو كيف تم إيجاد الشيء أو استعماله أو معرفته.  
الأمثلة : المكتشف أو المخترع أو الواصف للشيء، منتج، مصدره، مكان انتاجه (المدينة أو القطر)، طريقة صنعه.
- (24) **Characteristic of purpose** خاصية غرض [خاصية طارئة للشيء (22) تبين الغرض الذي يحققه.  
الأمثلة : طريقة استخدامه، حقل تطبيقه، مكان تجميعه أو وضعه.
- (25) **Equivalent characteristics** خصائص متكافئة خصائص (3) مختلفة ولكن استبدالها بعضها ببعض لقصد (4) معين، بدون تعديل العبارة.  
وهم تبادل الخصائص نظرا لترايط وجودي (انظر (9) طارئاً لا بسبب تكافؤ منطقي. الأمثلة : خاصيتنا «التضالم» و «التزاوي» في مفهوم المثلث المتضالم [التزاوي].  
المتضالم (المتساوي الأضلاع).  
المتزاوي (المتساوي الزوايا).  
«العدسة المهدبة» — «العدسة اللامة».  
1 ، 2 ، 4 اجتماع المفاهيم (الرقم 26)

- (26) **Disjunction ; logical addition**  
 انفصال ، ضم منطقي : هو جمع امتدادات (7) عدة مفاهيم (2) والحاصل هو جنس للمفاهيم الأصلية، وهذه المفاهيم هي أنواع للحاصل. ويسمى هذا الحاصل بالانفصال أو المجموع المنطقي.  
 مثال : التقاء نوعي الصبيان والبنات هي جنس الأطفال.  
 2 ، 2 تعاريف (الأرقام 27 الى 30)
- (27) **Definition**  
 التعريف 1 : هو وصف لفظي للمفهوم (2)  
 مثال : انظر 28 ، 29 ، 30.
- (28) **Definition by genus and difference.... definition by Intension [connotation] ; Intensional definition**  
 التعريف بدلالة الجنس والفرق، التعريف بدلالة القصد [الفحوى]، التعريف القصدى، التعريف 2 (بمعناه التقليدي) : هو تحديد القصد (4) من المفهوم (2).  
 مثال : المركبة الهوائية مركبة يحملها الهواء.
- (29) **Definition by fextension [denotation]; extensional definition**  
 التعريف بالامتداد [الدلالة]، التعريف الامتدادي : هو تحديد امتداد (7) المفهوم.  
 مثال : مفهوم المركبة الهوائية يشمل المناطيد والطائرات والطيارات الورقية والطائرات الشراعية. وآلات الطيارة.
- (30) **Definition by context ; contextual definition**  
 التعريف بالسياق، التعريف السياقي هو تعريف (27) بمثال على الاستعمال الفعلي للمفهوم اي بمعادلة ضمنية.  
 فالمصطلح (31) الذي يراد تعريفه يعرض في جملة معناها الكلي معروف أو يمكن تبنيه.  
 مثال : سافر من أوروبا الى امريكا في 24 ساعة ب... (مركبة هوائية)  
 3 - المصطلحات (الأرقام 31 الى 94)  
 3 ، 1 مصطلحات عامة (الأرقام 31 الى 38)
- (31) **Term مصطلح**  
 مصطلح (لمفهوم) هو أي رمز يتفق عليه للدلالة على مفهوم (2)، ويتكون من اصوات مترابطة أو من صورها الكتابية (الحروف).  
 قد يكون المصطلح كلمة (66) أو عبارة (72)  
 المثال : انظر 32 ، 33
- (32) **Technical term : المصطلح التقني**  
 المصطلح التقني : هو مصطلح (31) يقتصر استعماله أو مضمونه (83) على المختصين في حقل (17) معين.  
 المثال : الدورة، عدد الدورات، عدد الدورات في وحدة الزمن.
- (33) **General term**  
 المصطلح العام : مصطلح (31) هو بذاته مما يستعمل في الكلام العادي.  
 الأمثلة : العدد ؛ الزمن ؛ في ؛
- (34) **Preferred term**  
 المصطلح المفضل : هو مصطلح (31) ينصح باستعماله في مواصفة معينة.
- (35) **Permitted term**  
 المصطلح المقبول : هو مصطلح يسمح باستعماله في المواصفة مرادفا (92) للمصطلح المفضل (34).

- (36) **deprecated term**  
المصطلح المستهجن : هو مصطلح يبنى تحته في المواصفة.  
وفي المواصفات هناك مصطلحات بين المستهجنة والمقبولة (35) تسمى مصطلحات بديلة وهي ليست سيئة، ولكن لاجابة اليها وينبغي اسقاطها تدريجيا.
- (37) **terminology<sup>2</sup> ; nomenclature**  
المصطلحات 2 ، التسميات هي مجموعة المصطلحات (31) التي تمثل منظومة المفاهيم (9) لاسيما في حقل خاص (17).  
وفي بعض الحقول (16) لاتكون المصطلحات مرادفة (92) للتسميات، ففي العلوم البيولوجية تعني بالتسمية اسماء النباتات والحيوانات، وتعني بالمصطلحات اجزاها وخواصها.
- (38) **terminology (science)**  
علم المصطلح (المصطلحية) : هو [حقل المعرفة (17) الذي يعالج تكوين المفاهيم وتسميتها سواء في حقل خاص أو في مجمل حقول المواضيع.  
3 — 2 الشكل الخارجي للمصطلحات (الأرقام 39 الى 49)
- (39) **external form**  
الشكل الخارجي للمصطلح هو جماعة الصوتيات (فونيمات) أو الحروف التي تكون هذا المصطلح (31).
- (40) **Phon (et) ic form**  
الشكل الصوتي هو الشكل الخارجي للمصطلح ويتكون من أصوات (أو فونيمات) (41).
- (41) **Phoneme**  
وحدة الصوت الكلامي : كل عنصر صوتي مميز في اي لغة ويمثل، اذا امكن بحرف واحد.  
ويمثل الأصوات المختلفة، في اية لغة وحدة صوتية واحدة، اذا امكن استبدالها بعضها ببعض في الكلام الدارج بدون تغيير معاني الكلمات.  
المثال : في الفرنسية يمثل الصوتان / و r وحدتين صوتيتين لانهما في مثل *galant* و *garant* يمثلان مفهومين مختلفين. ولكن هذين الصوتين في اللغة اليابانية يمثلان وحدة صوتية واحدة اذ يمكن استبدال احدهما بالآخر بدون تغيير في معاني الكلمات.
- (42) **Written (form)** : الشكل المكتوب :  
الشكل الخارجي (39) للمصطلح (31) كما تظهره الحروف.
- (43) **Prototype (form)** (الشكل الامثوزج)  
هو القالب الذي تنمط على غزازه الاشكال الخارجية لكلمات أخرى. ففي الكلمات التي تبنى من وحدات صرفية (59) افرقية لاتينية يمثل الامثوزج مرحلة مبكرة من التطور لم تظهر فيها بعد اي مميزات قومية ولكن منه نشأ كل الاشكال القومية بالمثالة (44).  
مثال : الشكل الاصل *radia/tor* هو أصل للاشكال القومية التالية المتساوية الانتظام.  
*radiator, radiateur, radiatore, radiador*
- (44) **Transposition**  
الاقباس (اللغوي) : هو استيعاب اللغة، استيعابا منتظما للاشكال الخارجية (39) للكلمات (66 ، 67) نشأت بانتظام في لغة اخرى من مقاطع (59) (في اللغات الأوروبية) افرقية ولاتينية.  
المثال : انظر 43.
- (45) **Abbreviated term**  
المصطلح المختصر : مصطلح (31) ينشأ بحذف جزء أو اجزاء من مصطلح آخر، فيكون شكلا صوتيا موجزا (40) أو اختصارا منطوقا (46).  
المثال : مواصفة ( = مواصفة قياسية)، محول ( = محول التيار).

- (46) **Abbreviation**  
 مختصر : هو شكل كتابي موجز (42) للمصطلح (31)  
 وكثير من المختصرات هي اختصارات منطوقة تستعمل لمصطلحات مختصرة (45).  
 الامثلة على الاختصارات غير المنطوقة : ( *Ca* = / *calcium* ) / ( *Mr* = / *master* )  
 الامثلة على الاختصارات المهجاة : *USA* , *POB* , ص. ب.  
 الامثلة على الاختصارات المنطوقة : انظر (47).
- (47) **acronym**  
 اختزل الحرفي :  
 هو مختصر عن الاصل يتكون من الحروف أو المقاطع الاولى من عدة الفاظ ويستعمل بمثابة كلمة منطوقة اي مصطلح مختصر (45).  
 أمثلة : يونسكو، رادار، ايزو. وفا (في بعض اللغات ينطق بالكلمات التي ترمز اليها هذه الحروف، فيكتب الكاتب *UN* ويلفظها *United Nations*)
- (48) **Letter symbol**  
 الرمز الحرفي :  
 هو رمز للمفهوم (2) يتكون من حرف أو أكثر، تكتب بدون نقاط، لاسيما ما يدل على فكرة علمية اساسية (كمية أو وحدة قياس، أو عنصر كيميائي ... الخ).  
 أمثلة : ق (للقوة الميكانيكية)، سم (للسنتيمتر).
- (49) **graphical symbol**  
 الرمز البياني : هو شكل يمثل مفهوما.  
 أمثلة : دائرتان متشابهتان تمثلان محولا. سهم متكرر يحذر من خطر التكهرب.  
 3 — 3 الكتابة (الأرقام 50 الى 53)
- (50) **Phonetic [spelling] [writing] [alphabet]**  
 [التهجئة] [الكتابة] [الابجدية] [الصوتية] : هي منظومة حروف يقوم فيها تطابق كامل بين حروفها واصواتها أو فونيماتها (41).  
 (أو هي استعمال هذه المنظومة).  
 المثال على التهجئة الصوتية : ابجدية الجمعية الصوتية الدولية  
*International phonetic Association.*  
 الامثلة على التهجئة الصوتية (التقريرية) للوحدات الصوتية الكلامية (تهجئة الوحدات الصوتية الكلامية) :  
 ابجدية الاسرائتي (التي وضعتها لجنة التلفونات الاستشارية الدولية لقياس امكانية القراءة)، الابجدية السيريلية.
- (51) **historical [etymological] spelling**  
 التهجئة التاريخية [التأليلية] : هي منظومة هجاء تكتب فيها بعض الوحدات الصوتية الكلامية (41) باشكال مختلفة تبعاً لاصل الكلمة.  
 المثال : *f* , *ph* في مثل *fool* , *Phonetic*.
- (52) **Transliteration**  
 الاستبدال الحرفي :  
 هو تحويل النص حرفاً حرفاً الى ابجدية ثانية بغض النظر عن اللفظ.  
 مثال : منظومة ايزو الدولية لتحويل حروف الابجدية السيريلية الى حروف في الابجدية اللاتينية.
- (53) **Transcription**  
 الاستبدال اللفظي :  
 هو تحويل الالفاظ الى ابجدية ثانية لتدل القارئ على طريقة اللفظ.  
 مثال : الاستبدال بالتهجئة الصوتية (50)، كتابة الاسماء الروسية في صحف تستعمل الابجدية اللاتينية.  
 3 — 4 الاشكال الداخلية للمصطلحات (الأرقام 54 الى 82)



- (54) **Internal form; literal meaning (of term)**  
الشكل الداخلي، المعنى الحرفي (للمصطلح) : هو المعنى الأساسي للمصطلح معقد (56) ومصطلح منقول (80) والمعنى الحرفي للمصطلح المركب يحدد بنيته، والمعنى الحرفي للمصطلح المنقول هو [معناه الأولي (81)].  
الأمثلة : الشكل الداخلي للمصطلح «قدرة حصان» هو دمج لمفهومي «القدرة» وهي معدل العمل، و«الحصان» (وهو حيوان)، بهذا الترتيب بدون تعيين العلاقة بينهما.  
والشكل الداخلي للمصطلح رأس (المفتاح أو البرغي) هو رأس (أي حيوان).
- (55) **motivated term** : (معناه)  
المصطلح (31) تشتق [محصلة معناه (84) من شكله الداخلي (54) أو الصوتي (40) ففي الحالة الأولى يكون المصطلح مصطلحا معقدا (56) أو منقولا (80)، وهو في الحالة الثانية كلمة يدل صوتها على معناها.  
3 — 4 — 1 التحليل النحوي للمصطلحات المعقدة (الأرقام 56 إلى 74) **Grammatical analysis of complex terms**
- (56) **Complex term [form]; combination of morphemes; word combination** :  
[مصطلح [شكل] معقد ؛ مجموعة صرفيات ، مجموعة كلمات  
هو مصطلح (31) يشتمل على عدة مورفيمات مصطلحية (60) وهو إما مركب (68) أو مشتق (69) أو عبارة (72).  
الأمثلة : انظر 68 ، 69 ، 73 ، 74 .
- (57) **analysis of the grammatical form (of a term) ; grammatical analysis (of a term)**.  
تحليل الشكل النحوي (للمصطلح) ؛ التحليل النحوي (للمصطلح)  
هو تجزئة المصطلح المعقد (56) إلى مكوناته (58).
- (58) **Constituent ; component (of a term)**  
مكون المصطلح  
هو أي قسم من المصطلح المعقد (56) له معنى (83). لوحده. والمكون إما عنصر لايتجزأ (وهو مورفيم (59)) أو المصطلح المعقد نفسه. والخطوة الأولى في التحليل النحوي (57) هي فصل «المكونات المباشرة». ويوجد منها عادة اثنان.  
المثال : الخط المائل في العبارة : آلة تشكيل / لقطع اسنان الترس يفصل بين المكونين المباشرين (للمصطلح المعقد).
- (59) **Ultimate constituent (of a term) ; morpheme ; word element**  
المكونة النهائية (للمصطلح) ، الصرّفم ، العنصر اللفظي  
هي أي مكونة (58) للمصطلح (31) لا تقبل التجزئة، أي أنها مكونة لايمكن تجزئتها إلى عناصر أخرى دون أن تفقد معناها (83). (المورفيم) يكون إما جليزا (61) وإما ملحقا (62) أو نهاية (65).  
مثال : في الاصطلاح آلة / تشكيل / ل / قطع / اسنان / الترس يفصل بين المورفيمات مخطوط مائلة.
- (60) **Terminological morpheme ; المورفيم المصطلحي**  
هي أي مورفيم (59) يعبر عن أكثر من العلاقات النحوية، أي أنه ليس الآخر (65) وهي إما جليز (61) وإما لاحقة (62).
- (61) **Stem ; root**  
المورفيم [اصطلاح] (60) يستعمل إما وحده باعتباره كلمة (67)، أو «كلمة جليز» (70) أو أساسا لكلمة مشتقة (69).  
الأمثلة : الكلمتان — كلمة، اسم، قطع وشكل هما اصلاان لكلمتي قطع وتشكيل.
- (62) **affix** مورفيم مصطلحي  
هو [وحدة كلامية اصطلاحية (60) تضاف عادة إلى الجذر (61) والزائدة إما لاحقة (63) أو سابقة (64).  
الأمثلة : انظر 63 ، 64 .

- (63) **اللاحقة Suffix**  
هي زائدة (62) تتبع الجذر (61) اما مباشرة أو بعد زائدة أخرى.  
المثال : قارئات : الالف والتاء زائدة تدل على جمع مؤنث سالم.
- (64) **السابقة Prefix**  
هي زائدة (62) تسبق الجذر (61) مباشرة أو قبل سابقة أخرى.  
المثال : في كلمة انبثت تأتي الوحدة الكلامية «ان» «قبل بعت»، للمطابوعة.
- (65) **ending ; termination**  
الختامة  
هي مورفيم في نهاية الكلمة (66 ، 67) التي تعبر عن التصريفات النحوية اي حالة الرفع أو النصب والجر، والمفرد والمثنى والجمع في الاسماء، وحالة الماضي والمضارع والامر والرفع والنصب والجزم في الافعال.  
الامثلة : في لفظتي «معلمون» و «صائمون» يمثل المورفيم «ون» الجمع المذكر السالم.
- (66) **كلمة في المعنى النحوي (In syntactic sense) word**  
المصطلح (31) غير المعقد (بل هو كلمة جذر، (70) أو هو عبارة غير نحوية (74).  
المثال : في الانكليزية قد تكتب الكلمة التركيبية بصورة كلمة واحدة أو أكثر،  
مثل : *Slide way , slideway*  
العبارة «ثلاثة عشر» في العربية حد مركب، وكذلك ثلاثمائة.
- (67) **كلمة (هجائية) (orthographic) word**  
مصطلح شكله المكتوب يشغل فراغين متتاليين مثل : قناة السويس.
- (68) **كلمة مركبة (Compound word)**  
هي كلمة هجائية (67) أو نحوية (66)، مكوناتها المباشرة (انظر 58) جذور (61) أو مشتقات (69).  
الامثلة : ثلاثة عشر
- (69) **كلمة مشقة (derivative word) ; derived word**  
كلمة هجائية (67) احدى مكوناتها المباشرة (انظر 58) زائدة (62).  
مثال : شاعران.
- (70) **كلمة جذر ، مورفيم منفصل (root-word ; morpheme-word)**  
كلمة هجائية (67) تتكون من اوحدة اصطلاحية (60) اي من جذر (61).  
امثلة : حد ، حد / ين ، لفظ ، في.
- (71) **الاسرة اللفظية (Word family)**  
هي مجموعة مشتقات (69) من الجذر (61) نفسه أو من مركباته (68).  
المثال : مجموعة تلفزة وتلفزيون وتلفاز  
ومجموعة كيّف، وكيف وتكليف، وتكليف هواء، ومكيف.
- (72) **عبارة (Phrase ; word group)**  
المصطلح (31) المتكون من عدة كلمات هجائية (67).  
الامثلة : انظر 73 ، 74.
- (73) **عبارة نحوية (syntactic phrase)**  
هي عبارة (72) مكوناتها (انظر 58) مترابطة نحوها اي بعلاقة مختصة ببنية الجمل.  
الامثلة : آلة تشكيل لقطع اسنان الترس، قطع الاسنان، اسنان مخروطية.

- (74) عبارة لا نحوية : *asyntactic phrase*  
هي عبارة (72) مكوناتها (انظر 58) مترابطة لا نحويا اي بعلاقة مختصة ببنية الكلمات المركبة (68).  
المثال : العبارة اللانحوية مثل ثلاثة عشر بالمقابلة بالكلمة المجانية (67) ثلاثمائة.  
3 — 4 — 2 التحليل المصطلحي للمصطلحات المعقدة (الأرقام 75 الى 79).
- (75) *Terminological analysis (of the Meaning) (of a term)*  
التحليل المصطلحي (المعنى المصطلح)  
هو دراسة معنى (83) مكونات (58) المصطلح المعقد (56) وللانكار المضمنة فيها [والمعنى الناتج (84) للمصطلح.  
مكونة مُحددة (عضو) *determined [constituent [member]*  
هي المكونة الاساسية (انظر 58) للمصطلح المعقد (56) وهي بمثابة الجنس (5) [والمعنى الناتج (84) للمصطلح المعقد.  
المثال : انظر 77.
- (77) *determining [constituent [member] ; sub-member*  
مكونة محددة، [عضو] ؛ عضو فرعي  
هي عنصر اضافي (انظر 58) في مصطلح معقد (56)  
يدل على خاصية تحول الجنس (5) الذي تدل عليه المكونة المحددة (76) الى نوع (6).  
المثال : في المصطلح «آلة تشكيل» : المكونة آلة هي المكونة المحددة، وبالي المصطلح هو المكونة المحددة.
- (78) جذر منطقي *Logical root*  
هو جذر الاسرة اللفظية (71) الذي يدل على المفهوم (2) الاساسي المشترك في الاسرة. ويمثل الجذر المنطقي عادة بكلمة  
جذر (70). ولكن احيانا لا نجد الكلمة الجذر أو انها توجد تأثليا فقط.  
الامثلة : في الكلمات قرأ وقرأ قراءة وقارئ وقرآن، الكلمة الجذر هي (قرأ) وفي المجموعة ارسل وراسل ورسالة واسترسل،  
الكلمة الجذر هي رسل (تأثليا فقط).
- (79) مصطلحات منظومية *Systematic terms*  
هي [مصطلحات معقدة (56) بنيتها تنم عن بنية منظومة مفاهيم (9).  
امثلة : المصطلحات الكيماوية  $IC_6 H_{10}$  هكسان،  $IC_7 H_{10}$  هبتان،  $IC_8 H_{10}$  أوكتان .. الخ.  
هكسيلين أو هكسين  $IC_6 H_{12}$  ، هبتلين أو هبتين  $IC_7 H_{12}$  ، أوكتلين أو أوكتن  $IC_8 H_{12}$  ، الخ.  
هكسين  $IC_6 H_{10}$  هبتين  $IC_7 H_{12}$  ، أوكتين  $IC_8 H_{10}$  ، الخ.  
المصطلحات التي تنتهي بـ «يلين» — اقدم ولا تزال اكثر شيوعا من التي تنتهي بـ «ان» — مع ان الاتحاد العالمي  
للكيمياء البحتة والتطبيقية يوصي باستعمال الاخيرة.
- 3 — 4 — 3 نقل المعنى (الأرقام 80 الى 82) *Transfer of meaning*
- (80) المصطلح المنقول *Transferred term*  
مصطلح (31) يستعمل بمعنى محور (منقول ، 82)  
الامثلة : انظر 82.
- (81) *Primary [basic] [original] meaning ; primary [basic] [original] sense*  
المعنى الاولي [الاساسي] [الاصلي]  
الاساسي الاصلي الاولي  
هو المعنى البدائي [للمصطلح المنقول (80)]  
الامثلة : انظر 82.

- (82) **Transferred meaning** المعنى المنقول  
هو المعنى الناتج (84) من [المصطلح المنقول (80)]  
وينشأ المعنى المنقول من [المعنى البدائي (81)] اما بتقييد المعنى (تخصيصه) أو بالتشبيه (الاستعارة) أو بالتجاور (الكناية).  
الأمثلة : استعيرت كلمة رأس (المخلوق) لتدل على رأس (الدبوس) مجازاً،  
وكلمة تراشق (بالماء) لتدل على التراشق بالسلح تخصيصاً،  
وكلمة القصر لتدل على رأس الدولة، كتابة،  
وكذلك كلمة لسان لتدل على اللغة، كتابة أيضاً.
- 3 — 5 مقابل المصطلحات والمفاهيم (الأرقام 83 الى 94)
- (83) معنى (المصطلح) ، مفزاه : **meaning ; significance ; sense (of a term)**  
هو مفهوم (2) يناظر المصطلح (31) المعطى.
- (84) المعنى الناتج من (المصطلح) **resultant meaning (of a term)**  
هو معنى (83) [المصطلح المعقد (56)] أو المصطلح المنقول (80)، وانظر (82) حسبما ينتج من [التحليل المصطلحي (57)].  
هو تقيض الشكل الداخلي (54).  
المثال : انظر 82.
- (85) **(verbal) designation ; name (of a concept)**  
الدلالة (اللفظية)، اسم (المفهوم)  
مصطلح (31) يطابق المفهوم (2) المعطى.
- (86) **one-valued (a term) ; single-valued ; monovalent**  
(مصطلح) احادى المفهوم، فريد، احادى التكافؤ  
له معنى (83) واحد فقط  
والاسم الذي يدل على هذه الصفة هو احادية التكاؤ **monovalence**
- (87) **monosemantic ; monosemous (a term)**  
(مصطلح) احادى الدلالة  
ليس متعدد المعاني (الاصلية) (89)  
والاسم الذي يدل على هذه الصفة هي الدلالة الاحادية **monosemy**
- (88) **many-valued (a term)**  
(مصطلح) متعدد المفاهيم، متعدد التكافؤ  
له معنيان (83) أو أكثر  
ومن الاسماء التي تدل على هذه الصفة : تعدد المعاني، تعدد المفاهيم، تعدد التكافؤ.  
وتعدد المفاهيم يكون اما تعددا في الدلالات (انظر 89) واما تعددا في الجناس (انظر 90).
- (89) **Polysemantic ; polysemous (a term)**  
(مصطلح) متعدد الدلالات  
له معنيان متداخلان أو أكثر (انظر 88)  
والاسم الذي يدل على هذه الصفة هو تعدد الاصل **Polysemy** وينجم تعدد الدلالات اما عن [نقل المعنى (انظر 82)]  
أو عن الاختلاف في تفسير [مصطلح مركب (56)].  
المثال : كلمة رأس، التي تدل على جزء من جسد مخلوق حي، تدل ايضا على جزء من المفتاح.
- (90) **Homonymous (several terms)** (مصطلحات) عدة مصطلحات  
(مصطلحات) متطابقة في الشكل الخارجي (40 الى 42) ولكنها تختلف اصلا ومعاني (83). المتجانسان (**homonyms**)

يكونان متشابهين بالصوت (*homophones*) أو بالهجاء (*homographs*) تبعاً لتطابق الشكل الصوتي أو المكتوب (40، 42).

وهذا التعريف يتفق مع معظم اللغات.

الأمثلة : اعجز بمعنى اتى بالمعجزة، واهجزني بمعنى اتى لم اقدر عليه حدان متشابهان بالصوت وكذلك عجز وعجز متشابهان بالهجاء اذا لم يشكلا.

وفي التائيل لايفرق بين التشابه وتعدد المعاني (انظر 89) وفي هذه الحالة يستعمل التشابه ليشمل الأمرين.

(91) *Ambiguous ; equivocal (a term)* مبهم، (مصطلح مبهم، له عدة معان (انظر 88) قد يلتبس احدهما بالآخر حتى في السياق الواحد (94 أ).

(92) مترادفات (مصطلحات متعددة) (*synonymous (several terms)* بمعنى واحد (83)، بالضبط أو بالتقريب، ولكنها تختلف بالشكل الخارجي (39) والاسم : مرادف *synonym*

الأمثلة : اسد وليث، حصان ومهر.

وفي الحقيقة ان اكثر المترادفات انما هي شبه مترادفات (93).

(93) اشباه المترادفات (*quasi-synonymous (several terms)* لها معنى واحد بالتقريب (83) ولكنها تختلف بالشكل الخارجي (39). الأمثلة : اصبح وصار

(94) *foreign (translational) equivalent ; corresponding foreign term*

المقابل (الترجمي) الاجنبي

المصطلح (31) من لغة اخرى له نفس المعنى الناشئ نفسه (84)

وقد يختلف الشكلان الداخليان (54) لمصطلحين متكافئين، فعندها لا يكون احدهما ترجمة للآخر.

4 — المفردات، وقوائمها، والمعاجم.

5 — شروط استعمال المصطلحات (الرقم 94 أ)

سياق (المصطلح) (*Context (of a term)*

النص المحيط بالمصطلح (31) أو الحالة التي بها يستعمل.

— 94 أ

